

# BUILDING BRIDGES, DISCOVERING CHASMS, CHARTING PATHS

## GLIMPSES INTO EASE INDIA'S TRANSLATION INITIATIVE

### Authors

Anita Nagarajan\* (ORCID: [0009-0002-1996-6596](https://orcid.org/0009-0002-1996-6596))

Dr Sunaina Singh# (ORCID: [0000-0002-3514-6806](https://orcid.org/0000-0002-3514-6806))



### Affiliations

\*Communications and Editing Consultant, Educator; Chair, EASE India

#Editing Consultant and Academic Trainer; Member, EASE India

## India: Scholarly Publishing in a Multilingual Landscape

Linguistic diversity unmatched in most research communities (22 scheduled languages and hundreds of others)<sup>1</sup>



Map modified under CC BY-SA 4.0 from [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Map\\_of\\_India\\_%28Political\\_Map%29.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Map_of_India_%28Political_Map%29.png)

World's third-largest research output<sup>2</sup> (mainly in English)

High number of retractions in academic papers<sup>3</sup>

### The problem

Research publishing resources and guidelines are mainly in English

Gaps in understanding

"Accidental" plagiarism

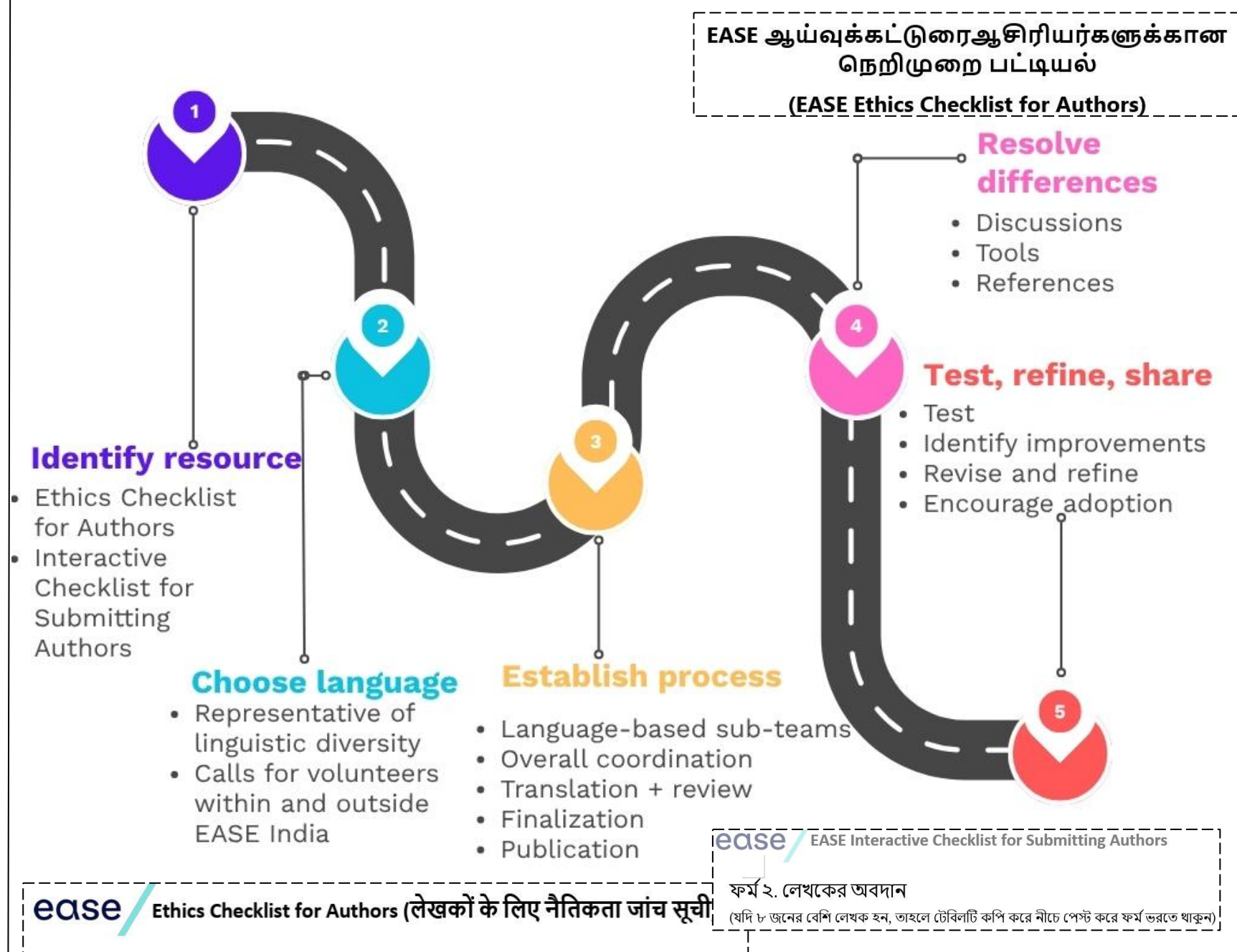
Ethics and integrity breaches

Non-adherence to journal guidelines

### A solution: Translation of useful resources

- EASE resources and publications: Globally trusted but not available in Indian languages
- Translation of EASE resources: Likely to improve accessibility for non-English-speaking research and publishing communities in India
- Immediate focus on two areas: Ethics and integrity, submission checklist for authors (pilot project)

## Translation: Process, Choices, Decisions



### Key challenges

- Translating academic language, complex constructions
- Finding equivalent terms and concepts that are relevant and will be understood
- Citing and linking resources available only in English

### Collaborate with us!

- Use a translated resource (Bangla, Hindi, Tamil): [Resource Library - EASE](#)
- Provide feedback on a translated resource: [Contact Us - EASE](#)
- Join EASE India's translation and review team: [Contact Us - EASE](#)

## Major Outcomes: A Snapshot

- Team- and community-building
- Multilingual resources (pilot project) for testing and assessing impact of translated EASE publications in India
- Contribution to Regional Chapter Programme Committee's initiative of translating key resources (shortlisted for Best EASE Initiative, 2025-26)

[EASE Ethics Checklist for Authors – Bengali translation](#)

[EASE Ethics Checklist for Authors – Hindi translation](#)

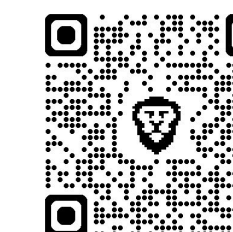
[EASE Ethics Checklist for Authors – Tamil translation](#)

[EASE Interactive Checklist for Submitting Authors – Bangla translation](#)

## Next Steps: Path Ahead

- Test translations and gather feedback
- Repurpose translated checklists as training material
- Expand to additional regional languages
- Grow stakeholder network for translation and review, increasing **visibility**, **engagement**, and **adoption**
- Explore generative AI for future translation efforts

Visit EASE India online



### Team of Translators and Reviewers

Gairika Bhattacharya, Sayantan Mukherjee, Manikuntala Keshan (Bangla)  
Murugaraj Shanmugam, Raji Balachander (Tamil)  
Anita Nagarajan, Sunaina Singh (Hindi)

### Some Tools and Resources

[Bhashini](#) (MeitY, Government of India)  
[Shabd](#) (CSTT, Government of India)  
Google Translate, QuillBot

### References

1. [https://www.mha.gov.in/sites/default/files/EighthSchedule\\_19052017.pdf](https://www.mha.gov.in/sites/default/files/EighthSchedule_19052017.pdf)
2. <https://clarivate.com/academia-government/blog/insights-from-the-g20-scorecard-indias-research-performance-in-focus/>
3. <https://www.nature.com/articles/d44151-025-00141-y>